



**UMCS**

**Maria Curie-Skłodowska  
University**



**Lublin Science  
and Technology Park S.A.**

International research and practice conference

**MODERN PHILOLOGY: RELEVANT ISSUES  
AND PROSPECTS OF RESEARCH**

October 20-21, 2017

**Lublin, Republic of Poland  
2017**

International research and practice conference «Modern philology: relevant issues and prospects of research» : Conference proceedings, October 20-21, 2017. Lublin: Izdevnieciba «Baltija Publishing». 204 pages.

### **Organising Committee**

- dr inż. Arkadiusz Małek, Dyrektor Działu Rozwoju, Lubelski Park Naukowo Technologiczny S.A.
- dr hab. Arkadiusz Bereza, prof. nadzwyczajny, Prorektor ds. Ogólnych UMCS
- prof., dr hab. Jan Adamowski, profesor nadzwyczajny Kierownik Zakładu Kultury Polskiej UMCS
- prof., dr hab. Maria Cymborska-Leboda, profesor zwyczajny Kierownik Zakładu literatury i kultury Rosyjskiej XX-XXI w. UMCS
- prof., dr hab. Henryk Gmiterek, profesor zwyczajny Zakład historii XVI – XVIII w. UMCS
- dr hab. Mariusz Korzeniowski, profesor nadzwyczajny UMCS Kierownik Zakładu Historii krajów Europy Wschodniej UMCS

Each author is responsible for content and formation of his/her materials.  
The reference is mandatory in case of republishing or citation.

## CONTENTS

### SLAVIC LANGUAGES

Мовна гра в староукраїнській драматургії другої половини XVII ст	8
<b>Видайчук Т. Л.</b> .....	8
Діалектна природа конструкцій мовленнєвого етикету в текстах західнополіського фольклору	11
<b>Грицевич Ю. В.</b> .....	11
Батуринсько-глухівський період в історії української мови XVII – XVIII ст.	15
<b>Медвідь Н. С.</b> .....	15
Особливості словотвору українських суспільно-політичних термінів-іменників кінця XIX ст.	18
<b>Паночко М. М.</b> .....	18
З історії іменникової суфіксації (субстантиви на –тв / а / староукраїнської доби)	22
<b>Сабліна С. В.</b> .....	22
Семантичні аспекти міжгалузевої інтерференції економічної та юридичної термінології української мови	25
<b>Сергєєва Г. А.</b> .....	25
Особливості фразеологізації категорій Добра і Зла в українській та польській мовах	28
<b>Сушко О. І., Ковальова Г. М.</b> .....	28

### LITERATURE

Інтермедіальні аспекти сучасної української масової літератури	32
<b>Волошук Л. В.</b> .....	32
Ідейна та художня специфіка мемуарної прози письменників української діаспори	35
<b>Джигун Л. М.</b> .....	35
Мотив свободи в романах Мирослава Дочинця	39
<b>Іщенко О. А.</b> .....	39
Графічні способи представлення іншомовних включень у художніх текстах	42
<b>Ладиненко А. П.</b> .....	42
Екзистенційні мотиви як віддзеркалення філософського бачення світу у творчості Івана Низового	45
<b>Манько А. М.</b> .....	45
Народнопісенна основа циклу Яра Славутича «Дажбожі внуки»	49
<b>Накашидзе І. С.</b> .....	49

## SLAVIC LANGUAGES

### МОВНА ГРА В СТАРОУКРАЇНСЬКІЙ ДРАМАТУРГІЇ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XVII СТ.

**Видайчук Т. Л.**

*доцент кафедри української мови*

*Київський університет імені Бориса Грінченка*

*м. Київ, Україна*

Давня українська шкільна драматургія вивчена здебільшого в текстологічному та історико-культурному аспектах (М. Петров, П. Морозов, І. Франко, В. Резанов, М. Гузій та ін.), натомість поетика драматургії, її жанрова специфіка, мовностилістичні особливості залишилися і досі маловивченими, хоча вони свідчать про самобутність українського театру на тлі загальноєвропейського бароко. Староукраїнська мова епохи бароко є явищем дослідженим [1; 2; 3], як і специфіка літературного процесу того часу [4; 5; 6].

Система мовних засобів української драматургії другої половини XVII ст., а саме драм «Драма про Олексія чоловіка божого» [7], «Царство природи людської» [9] та «Слово о збуренню пекла» [8] демонструють нову якість драматичного стилю цього часу – динамізм бароко. Причому «високе», «середнє» і «низове» бароко співіснують у цих текстах. Що, на нашу думку, стало основним виявом мовної гри.

Явище мовної гри включає ряд вужчих за функціональним діапазоном уже не виключно стилістичних, а мовностилістичних засобів. Враховуючи динамізм стилю бароко, виокремлюємо, окрім змішування старих стилів («слогів»), такі основні прийоми мовної гри на рівні слова: гра фонетичним малюнком, гра структурою слова, гра значенням слова.

У донаціональний період існування літературної мови визначальним був поділ на традиційні «високий», «середній» і «низький» стилі («слоги»), якому підпорядковувався жанровий поділ. Тому з традиційного «слогового» погляду було небажаним змішування різних структурних типів мови в певному жанрі [3, с. 81].

В аналізованих творах таке змішування використовується авторами як стилістичний прийом. Живе народне мовлення поєднано з книжно-традиційним, зі структурного погляду – церковнослов'янським: *«Мужик 1-й (до Евфиміяна говорить): Челом, добродію наш, сенатору пане! // Нехай в твоєй домовце все доброе стане! // На прозбу твою отмовны быти не хтіли, // На веселе смо к твоєй милости поспіли, // Осе ж приими и*

сию курачку, котрую // На господарство твоему сыну охвірую» («Драма про Олексія чоловіка божого»).

Народною мовою у драмах розмовляють нижчі верстви тогочасного суспільства. Народна мовна стихія відтворюється за допомогою просторіч, народних афористичних висловів, порівнянь: «Уж ему очі посоловіли, // Власне як у поторочі», «Як собаки усе похватили» («Драма про Олексія чоловіка божого»).

Це поєднання не має хаотичного, макаронічного характеру, а підпорядковане критеріям краси, гармонії, що впливає з відповідних уявлень доби бароко. Живе мовлення звучало під час прийому контрастного зіставлення понять звичайного, буденного життя з поняттями «високими».

Прийом мовної гри на фонетичному рівні реалізується власне фонетичним малюнком тексту та його темпом. Бароківі автори полюбляли змінювати темп мовлення через зміну порядку слів у реченні, через пересування логічно чи емоційно наголошеного слова у межах синтагми, через насичення тексту однорідними елементами чи навпаки – через створення еліпсисів.

На особливу увагу заслуговує техніка віршування, римування. Найчастіше у аналізованих текстах вжито прийом, відомий під назвою «луна» – римування на основі паронімів: «Не бойся Марііна сина! Кгда он чоловік, // не вчинить нам нічого вовік. // А я завше з тобою // готов хоч і на пляц до бою. // А пекло – то моя столиця, // где рачить його моя правиця. // Кгда он божий син, не терпів би он муки // і не видан би бив жидом на смертельній руки» («Слово о збуренню пекла»).

Серед фоностилістичних засобів аналізованих текстів частими є прийоми анафори та епіфори; вони використовуються і як засіб композиційний (здійснює організацію художнього тексту), і як засіб смисловий (привертає увагу слухачів, глядачів до вагомого): «Аз есм всіх звїзд небесних світлійша Денница, // Всевидящего бога едина зїница, // Аз есм чинов безплотних кріпкий воевода, // Избраннійши от всего аггелского рода; // Аз аггелску воинству есм архистратигом, // Которое под моим воинствуем игом»; «Началствію моему и что ж сут начала? // Началствую паче всіх первійши з начала» («Царство людської природи»).

Окрім віршування, староукраїнська літературно-писемна барокова доба залишила блискучі стилістичні прийоми словесної гри, побудовані на паронімах та спільнокоренових словах: «Бо з дому естем парена урожона, – // тепер згоржона» («Драма про Олексія чоловіка божого») і подібні. Свідоме смислове зближення подібних за звучанням слів створює оригінальні смислові відтінки між близькозвучними словами: «Бог, прежде вік царствующ и во віки віка, // На образ свой створи в час з чоловіка чоловіка» («Царство людської природи»).

Словотвірна гра реалізується у використанні тавтологічних сполук: мертвим трупом («Драма про Олексія чоловіка божого»), будьте веселі в веселій святому («Царство людської природи»), улюбленец укоханий («Царство

людської натури»). Яскравим прикладом словотвірної гри є й ампліфікація спільнокореневих слів із різними префіксами: «*Бо уже Христос прийде // У нас ввійде*» («Драма про Олексія чоловіка божого»).

Морфологічне перетворення слів у межах іменникових словосполучень із залежними словами. Іменник першого словосполучення ставав відповідним прикметником другого. Така пара слів утворювала діалектичну смислову єдність, де кожне слово набувало нових смислових відтінків: *улюбленец укоханий – коханець улюблений* («Царство людської натури»); *внешняя плоть – плотская внешность* («Драма про Олексія чоловіка божого»).

Загалом же можна стверджувати, що доба бароко визначала особливості тогочасної мовної свідомості авторів драматичних текстів другої половини XVII ст., визначала і характер осмислення свого часу і засіб «омовлення дійсності». Так зване мовне і поетичне «штукарство» було наслідком здобування освіти у Києво-Могилянській колегії, де теорія драми і мистецтво поезики та риторики посідали значне місце у підготовці, а відтак теоретичні настанови реалізувалися у літературній практиці спудеїв.

Мовна гра стала визначальною характеристикою епохи бароко. Вона була мірилом мовної майстерності автора, загострювала увагу слухача, пробуджувала його почуття, емоції, асоціації.

### Література:

1. Гнатюк Л.П. Мовна гра як спосіб осягнення світу : на матеріалі староукраїнських текстів кінця XVI – XVIII ст. / Лідія Гнатюк // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. – 2004. – Вип. 12, кн. 1. – С. 111 – 116.

2. Гнатюк Л.П. Мовний феномен Григорія Сковороди в контексті староукраїнської книжної традиції : монографія / Лідія Гнатюк. – ВПЦ «Київський університет», 2010. – 446 с.

3. Передрієнко В.А. Бароко в контексті стильового розвитку староукраїнської літературної мови другої половини XVI – XVIII ст. / Віталій Передрієнко // Магістеріум : Мовознавчі судії : зб. наук. пр. – 2013. Вип. 57. – С. 79-84.

4. Пехник Г.Г. Українське низове бароко: поезика стилю і жанру : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.01.01 / ЛНУ ім. І. Франка. – Львів. – 2001. – 19 с.

5. Рудковська М. Багатотомні інтермедії XVII – XVIII століть / Маргарита Рудковська // Українсько-польські літературні контексти доби Бароко : зб. наук. пр. – К., 2004. – (Київські полоністичні студії; Т. 6). – С. 103-118.

6. Ушкалов Л. В. Світ українського бароко : філологічні етюди / Леонід Ушкалов. – Х. : Око, 1994. – 112 с.

7. Драма про Олексія чоловіка божого [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/biletso/bilo17.htm>.

8. Слово о збуренню пекла [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://litopys.org.ua/old17/old17\\_25.htm](http://litopys.org.ua/old17/old17_25.htm).

9. Царство натури людської [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/biletso/bilo16.htm>.

## ДІАЛЕКТНА ПРИРОДА КОНСТРУКЦІЙ МОВЛЕННЄВОГО ЕТИКЕТУ В ТЕКСТАХ ЗАХІДНОПОЛІСЬКОГО ФОЛЬКЛОРУ

Грицевич Ю. В.

*аспірант кафедри історії та культури української мови*

*Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки*

*м. Луцьк, Україна*

Суспільна діяльність людини неможлива без засвоєння набору правил мовноетикетної поведінки в різних комунікативних ситуаціях. Як відомо, мовний етикет – це «національно специфічні правила мовної поведінки, які реалізуються в системі стійких формул і виразів, рекомендованих для використання в різних ситуаціях ввічливого контакту зі співбесідником, зокрема під час привітання, знайомства, звернення до співбесідника, висловлення подяки, прощання тощо» [5, с. 133]. Вибір мовноетикетних структур і засобів почасти детермінований не лише літературною нормою. Етикетна лексика увібрала визначальні для мовців якогось певного регіону діалектні риси. Комунікативний простір мовноетикетного стандарту західних поліщуків яскраво відтворено в текстах місцевого фольклору, який супроводжував селян в побутових та особливо важливих життєвих ситуаціях.

У традиційній побажально-прощальній формулі «на добраніч» передано неоднорідність західнополіської рефлексії \*o в новоутвореному закритому складі: \*o > [o]: «*На добраноч усим на ноч, бо уже ж бо я да й пойду спати за новимі воротами, там я буду да й тебе ждати*» [3, с. 106]; \*o > [yo]: «*Ой і добрануоч, добрії люде, добрануоч, кидаємо вам своє дієтитко на нуоч*» [8, с. 44]; \*o > [y]: «*Ой князь княгеню ду ложка виде, свуйй матюнци дубрануч дає. – Ой на дубрануч, муя матюнко*» [4, с. 48], «*Зоря зыходыть, на світ займає. Колічка Маніццы добрануч дає: – Добрануч, Манічка, мое сырдынько, ны тужы по мні барздо тяжэнько – взавтра найіду до тыбэ ранэнько*» [12]. Факультативно виявлено гіперичну реалізацію \*o > [i] в конструкції *хай Біг криє* [2, с. 10].

На місці ненаголошеного етимологічного \*e в етикетному висловленні «добрий вечір» спостережено альтернанти [o]: «*Добри вечор, міла, ой що ж ти зваріла? Зарезала гуся, да й не обийдуся*» [3, с. 106]; [y]: «*Добрий вечур, щодрий вечур ластуовонька прилітіла*» [10, с. 9]; [и]: «*Добрий вечир, свату, ведемо тура в хату*» [1, с. 43].